

CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Part A. PERSONAL INFORMATION

First name	Ingrid		
Family name	Cáceres-Würsig		
Gender (*)	Female	Birth date (n.a.)	
Social Security, Passport, ID number			33506629-E
e-mail	ingrid.caceres@uah.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*): 0000-0002-6694-0519		https://www.uah.es/es/estudios/profesor/Ingrid-Caceres-Wuersig/	

(*) Mandatory

A.1. Current position

Position	Senior Lecturer		
Initial date	04/11/2016		
Institution	Universidad de Alcalá		
Department/Center	Modern Philology	Faculty of Humanities	
Country	Spain	Teleph. number	+34 91 8855321
Key words	German-Spanish translation; History of Translation and Interpreting, Translation and reception of German-Spanish historical texts, German Romanticism		

A.2. Previous positions (research activity interruptions, indicate total months)

Period	Position/Institution/Country/Interruption cause
1996-2009	Senior Lecturer/Universidad Europea /Spain
1993-1995	Part-time lecturer, Universidad Autónoma Madrid / Spain

A.3. Education

PhD, Licensed, Graduate	University/Country	Year
PhD in Modern Philology (Translation Programme)	Complutense de Madrid/Spain	2000
MA in Translation	Cantabria/ Spain	1995
BA in German Philology	Complutense de Madrid/Spain	1993

(Include all the necessary rows)

Part B. CV SUMMARY (max. 5000 characters, including spaces)

Her research interests focus on Translation and Interpreting Studies (history, didactics), as well as on the translation and reception of German-Spanish texts, especially in the 19th century. She is a member of the FITISPos and RECEPTION research groups of high impact at the University of Alcalá and collaborator in the OLE-6 research group (University of Oviedo). She has published 5 books, 13 articles in national and international journals indexed or with quality index (*META Journal des Traducteurs*, *Interpreting*, *Lebende Sprachen*, *Moderne Sprachen*, *Hermeneus*, *Revista de Filología Alemana*) and 24 book chapters in prestigious national and international editions (Peter Lang, Gunter Narr, Iberoamericana Verwuert, Multilingual Matters, Wissner Verlag, Universidad de Salamanca). She has contributed with several articles to the "Portal Digital de la Historia de la Traducción en España". She has participated in congresses,

seminars and conferences on German Studies and Translation and Interpreting with more than thirty papers and posters, as well as in the Spanish Science Week and the Spanish Book Fair.

She has participated in a European research project on the design of distance learning materials for language teaching, four projects of the Spanish National Research Program, three projects of the Region of Madrid, one project LOU 83, one project ANECA (degree "Translation and Interpreting") and four internal competitive projects of the University.

She has also collaborated as a member of the organizing or scientific committee of nine international conferences and seven national and international seminars, all of them related to German Philology and Translation Studies (FAGE conference, Goethe Society conference, AIETI conference, conferences and seminars organized by the FITISPos and RECEPTION research groups). She has been a guest lecturer at the Spanish National Research Council, Université Aix-en-Provence, University of Salamanca and Expolingua. She is a member of the scientific committee of the journals *Hermeneus* and *FITISPos IJ* and collaborates as a reviewer for quality journals in the field of Translation and Interpreting Studies.

She has completed research stays at the University of Leipzig (2019), University of Vienna (2016), University of Innsbruck (2011) and in the framework of the research projects OLE'11 and POETRY 15 she has completed several stays at the State Library of Berlin (2012, 2013, 2017). She regularly visits German-speaking universities such as the University of Vienna, University of Innsbruck, Humboldt University Berlin, University of Leipzig, University of Graz and University of Bremen supported by Erasmus Teacher Mobility Grants.

For more than 20 years, she has been teaching German language and Translation German-Spanish at various levels and in different bachelor degrees at the University of Alcalá and at the European University of Madrid (Spain). Since 2019 she lectures also the subject "Fundamentals about Professional Interpretation" in the MA in Conference Interpreting for Business at the University of Alcalá.

She has taken the DOCENTIA program for evaluation of academic teaching three times and obtained the highest marks, the last time with an "excellent" grade (2020) and coordinates the academic group iDEALE to develop innovative materials for the teaching of modern languages and translation.

Part C. RELEVANT MERITS (sorted by typology)

C.1. Publications (see instructions)

Cáceres Würsig, I. (2023). „Die Insel als zivilisatorischer Ur-Ort im Werk von Adelbert von Chamisso“, in G. Pichler, M. Siguan, Ch. Jurcic, F. Roca (Hg): *Inseln als literarischer und kultureller Raum*, Berlin: Peter Lang, 87-98.

Cáceres Würsig, I. (2002). „Hybrider Unterricht – ein neues Paradigma? Eine Studie am Beispiel von DaF-Lernenden an der Universität“, in L. Auteri; N. Barrale; A. Di Bella; S. Hoffmann (ed.). *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive*, Bern: Peter Lang, 587-596.

Cáceres Würsig, I. (2022). „*Nosferatu* als ästhetisches und kosmogonisches Muster für Vampir-Serien in Streaming-Diensten“, in P. Ortiz-de- Urbina (ed.): *German Expressionism in the Audiovisual Culture: Myths, Fantasy, Horror, and Science Fiction*, Gunter Narr, 159-170.

Cáceres Würsig, I. (2022). „Die erfolgreiche Geschichte vom Mann ohne Schatten in Spanien anhand der Übersetzungen“, in I. Holl /B. de la Fuente Marina (eds.): *La traducción y sus meandros. Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 57-71. <https://doi.org/10.14201/0AQ0320>

Cáceres Würsig, I. (2021). „Los viajes de Regula Engel-Egli y su paso por España en la era napoleónica“, in I. Gutiérrez Koester / I. García Wistädt (coords.) *Grenzen überschreiten:*

Frauenreisen zwischen Deutschland – Spanien – Hispanoamerika, Iberoamericana Verwuert, 99-112.

Cáceres Würsig, I. (2021) "Grillparzer contra Schlegel o la sátira de los hermanos enemistados", in P. Cifre-Wibow / J. M. Martín Martín / M. Montesinos Caperos (eds.). *Pikareske – Ironie - Humor*, Universidad de Salamanca, col. Aquilafuente. 314, pp. 77-88. DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0314>

Cáceres Würsig, I. (2021). "La traducción de la poesía en lengua alemana en el siglo XIX", Portal de Historia de la Traducción en España. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. (coords.) <http://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/caceres-3/>.

Cáceres Würsig, I. (2020). "La traducción de textos jurídicos y administrativos en los Siglos de Oro", *Portal de Historia de la Traducción en España*, <http://phte.upf.edu/hte/siglos-de-oro/caceres-2/>

Cáceres Würsig, I. (2020). "La traducción de textos jurídicos y administrativos en los siglos XVIII y XIX", *Portal de Historia de la Traducción en España*, <http://phte.upf.edu/hte/siglo-xviii/caceres-1/>

Cáceres Würsig, I. (2020). "Freiheit und Herrschaft in Chamisso's Lyrik und der Einfluss der mediterranen Revolutionen von 1820", in S. Delianidou, E. Georgopoulou, J. Pangalos (eds.). *Texturen von Herrschaft im Mittelmeerraum*, Hellenogermanica Series, Peter Lang: Bern, 257-268.

Cáceres Würsig, I. /Solano Rodríguez, R. (2019): *Reyes y pueblos. Poesía alemana del Trienio Liberal. Estudio crítico y corpus bilingüe anotado*. Universidad de Salamanca, 333 pp.

Cáceres Würsig, I. / Fernández-Gil, M^a J., eds. (2019): *La traducción literaria a finales del siglo XX y XXI: hacia la disolución de fronteras*. Vertere, monográficos de la Revista Hermeneus, nº 21: Soria, 300 pp.

Cáceres Würsig, I. (2018): "Germanofilia y nacionalcatolicismo: contradicciones en la recepción franquista de Stefan Zweig (1939-1947)", *Revista de Filología Alemana*, 121-138.

Cáceres Würsig, I. (2018): "El Quijote en un cómic alemán: trasposición y actualización de la narrativa cervantina", P. Ortiz-de-Urbina (ed.). *Cervantes en los siglos XX y XXI. La recepción actual del mito del Quijote*. Peter Lang (Perspectivas Hispánicas), 121-132. DOI: 10.3726/b13502.

Cáceres Würsig, I. (2017): "Interpreters in history: a reflection on the question of loyalty", C. Valero /R. Tipton (eds.). *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translations*, Multilingual Matters: Bristol, 3-20. DOI: <https://doi.org/10.21832/9781783097531>.

Cáceres Würsig, I. /Solano Rodríguez, R. (2017): "La poésie sur la Guerre d'Indépendance espagnole dans le monde germanique comme instrument de propagande", E. Larriba /A. Coletes Blanco (eds.) *La poésie, vecteur de l'information au temps de la Guerre d'Espagne (1808-1814)*, Presses de l'Université Aix-en-Provence, 105-134.

Cáceres Würsig, I. (2017): "Un héroe español en la lírica de Ludwig Uhland", A. Gimber (ed.). *Diálogos literarios y culturales hispano-alemanes / Deutsch-spanischer Literatur- und Kulturdialog*, Dykinson, Colección Clásicos: Madrid, 41-50.

Cáceres Würsig, I. y R. Solano Rodríguez (2017): "Traducir poesía patriótica: el reflejo de la Guerra de la Independencia en el mundo germánico", en M^a Á. Recio Ariza et. al. (eds.), *Interacciones/Wechselwirkungen*, Peter Lang: Bern, 325-345. DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-653-05424-8>

C.2. Congress, indicating the modality of their participation (invited conference, oral presentation, poster)

Ingrid Cáceres & Lorena Silos (oral presentation): "Wikipedia como experiencia didáctica desde un enfoque de traducción crítica (alemán-español)". XI Kongress FAGE, University of Murcia, 23 -26 November 2022.

Ingrid Cáceres (oral presentation): "The Influence of the Spanish Liberal Revolution in the Political Thought and Literature of the Goethezeit", The Liberal Revolutions of 1820 and their Impact on Literary Culture, Institute of Arts and Humanities of the University of Minho, Braga – Portugal, 14-15 July 2022.

Ingrid Cáceres Würsig & Lorena Silos Ribas (oral presentation). "La traducción colaborativa para Wikipedia: relato de una experiencia", XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills), University of Alcalá, 1-2 June 2022.

Ingrid Cáceres (poster). "Compartir glosarios en la preparación de discursos para la interpretación de conferencias", XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills). University of Alcalá, 1-2 June 2022.

Ingrid Cáceres (oral presentation). "Vampiros en serie: del mito expresionista de Murnau al estereotipo posmoderno en las plataformas de contenidos digitales", VI Congreso Internacional RECEPTION. La recepción del Expresionismo Alemán en los medios audiovisuales. Mitos, fantasía, terror y ciencia ficción, University of Alcalá, 13 -15 October 2021.

Ingrid Cáceres (oral presentation): "La isla o el mito de lo primigenio en la obra científica y literaria de Adelbert von Chamisso", XVI. Kongress der Goethe Gesellschaft in Spanien, University of the Illes Balears, 8-10 October 2021.

Ingrid Cáceres et.al. (oral presentation). "Estudio empírico sobre la influencia del confinamiento por la COVID19 en la enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad de Alcalá, Simposio Internacional sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en la Educación Superior: ANALIZAR Y ACTUAR", University Autónoma of Madrid, 24-26 May 2021.

Ingrid Cáceres (oral presentation). "Hybrider Unterricht – ein neues Paradigma? Eine Studie am Beispiel von DaF-Lernenden an der Universität", XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven, Università degli Studi di Palermo, 26-31 July 2021.

Ingrid Cáceres (oral presentation). "Peter Schlemihl en España a través de sus traducciones: una revisión histórica", STIAL VI: SIMPOSIO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN, University of Salamanca, 5-7 May 2021.

Ingrid Cáceres & Laura Arenas (oral presentation). "Estudio sobre la enseñanza virtual de lenguas extranjeras en la UAH durante el periodo COVID-19: aprendizaje de destrezas lingüísticas y mecanismos de evaluación", XII Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: "Recursos docentes para la enseñanza semipresencial", University of Alcalá, 14-15 October 2020.

Ingrid Cáceres (oral presentation). "La inquietante ausencia de una sombra. Peter Schlemihl a través de sus ilustraciones", XV. Internationaler Kongress der Goethe-Gesellschaft in Spanien, University of Extremadura, 23-25 October 2019.

Ingrid Cáceres (oral presentation). "Freiheit und Herrschaft in Chamissos Lyrik und der Einfluss der mediterranen Revolutionen von 1820", Texturen der Herrschaft im Mittelmeerraum, Internationale Konferenz an der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie, Aristoteles University Thessaloniki, 30 May-01 June 2018.

C.3. Research projects, indicating your personal contribution. In the case of young researchers, indicate lines of research for which they have been responsible.

Reference: PID2021-127196NA-I00

Title: "Pragmática de corpus e interpretación telefónica: análisis de ataques contra la imagen"

Financing institution: PROYECTOS DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO, Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación 2021-2023.

Main researcher: Raquel Lázaro Gutiérrez, University of Alcalá

Member of the research team: Ingrid Cáceres Würsig

Period: Del 1/9/2022 - 31/8/2026

Awarded subsidy: 70.543,00 Euro

Reference: PIUAH22/AH-035

Title: "Vigilancia y prevención de los prejuicios (in)conscientes en la asistencia sanitaria para el desarrollo de instituciones sanitarias interculturalmente competentes"

Financing institution: Research program of the University of Alcalá

Main researcher: LÁZARO GUTIÉRREZ, Raquel

Member of the research team: Ingrid Cáceres Würsig

Period: 01/12/2022 to 30/11/2023

Awarded subsidy: 9300 Euro

Title: "Análisis de las perspectivas de profesionales sanitarios sobre interculturalidad, traducción e interpretación"

Financing institution: Research program of the University of Alcalá

Main researcher: Raquel Lázaro Gutiérrez, University of Alcalá

Member of the research team: Ingrid Cáceres Würsig

Period: 01/12/2020 to 01/12/2021 Awarded subsidy: 5.500 Euro

Reference: FFI2015-68421-P.

Title: "POETRY 15. Proyecto Poesía y Trienio: textos poéticos ingleses, alemanes, italianos y portugueses sobre la revolución liberal española (1820-1823). Edición, traducción y estudio".

Financing institution: Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016.

Main researcher: Agustín Coletes Blanco, University of Oviedo.

Period: 01/01/2016-31/12/2018.

Member of the research team: Ingrid Cáceres Würsig

Awarded subsidy: 34.500 Euro.

Reference: PI2020/EXP-01

Title: Pre-Erasmus+UAH

Financing institution: Internationalisation program of the University of Alcalá

Coordinator: Ingrid Cáceres Würsig

Members: Lorena Silos, Bruno Echauri, Ana Labra, Raquel Lázaro

Period: 25/06/2020 to 25/06/2021

Awarded subsidy: 2525, 74 Euro

Reference: H2019/HUM-5714

Title: "AGLAYA-CM. Estrategias de innovación en mitocrítica cultural".

Financing institution: Comunidad de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.

Main researcher: José Manuel Losada, University Complutense Madrid.

Period: 01/01/2020-31/12/2023.

Member of the research team: Ingrid Cáceres Würsig

Awarded subsidy: 300.000 Euro

Reference: H2015/HUM-3362.

Title: "ACIS & GALATEA-CM. "Actividades de investigación en mitocrítica cultural".

Financing institution: Comunidad de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.

Main researcher: José Manuel Losada, University Complutense Madrid.

Period: 01/01/2016-30/06/2019.

Member of the research team: Ingrid Cáceres Würsig

Awarded subsidy: 300.000 Euro

C.4. Contracts, technological or transfer merits, Include patents and other industrial or intellectual property activities (contracts, licenses, agreements, etc.) in which you have collaborated. Indicate: a) the order of signature of authors; b) reference; c) title; d) priority countries; e) date; f) Entity and companies that exploit the patent or similar information, if any

Tutor of an Investigo contract, ref. 85-UAH-INV

Financing institution: INVESTIGO, Recovery, Transformation and Resilience Plan, NextGenerationEU.

Position: Researcher in neural machine translation (German-Translation)

Period: 01-10-2022 to 30-09-2023.